Porównanie tłumaczeń Liczb 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz (zaś) był człowiekiem bardzo pokornym,\* najbardziej ze wszystkich ludzi, którzy są na obliczu ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zaś był człowiekiem bardzo pokornym, najpokorniejszym ze wszystkich ludzi, którzy mieszkają na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mojżesz był człowiekiem bardzo pokornym, najbardziej ze wszystkich ludzi, którzy *żyli* na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mojżesz był mąż najpokorniejszy ze wszystkich ludzi, którzy mieszkali na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (bo Mojżesz był mąż barzo cichy nad wszytkie ludzie, którzy mieszkali na ziemi), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zaś był człowiekiem bardzo skromnym, najskromniejszym ze wszystkich ludzi, jacy żyli na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz był człowiekiem bardzo skromnym, najskromniejszym ze wszystkich ludzi, którzy są na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz był człowiekiem najpokorniejszym ze wszystkich ludzi, którzy żyli na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz natomiast był człowiekiem bardzo pokornym, najpokorniejszym ze wszystkich ludzi, którzy żyli na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz był człowiekiem skromniejszym niż ktokolwiek inny na świecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten człowiek, Mosze, był najpokorniejszy ze wszystkich ludzi na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чоловік Мойсей (був) дуже лагідний, більше ніж всі люди, що на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Mojżesz, jako człowiek był bardzo skromnym, bardziej niż któryś z ludzi na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów mąż, Mojżesz, był najpotulniejszy ze wszystkich ludzi, którzy byli na powierzchni ziemi. |

1. 1) <x>230 25:9</x>; <x>230 37:11</x> [↑](#footnote-ref-2)